



*“Світ оновити -  
моє ремесло!”*

**Святослав Караванський**

(24 грудня 1920, Одеса – 17 грудня 2016, Балтимор)

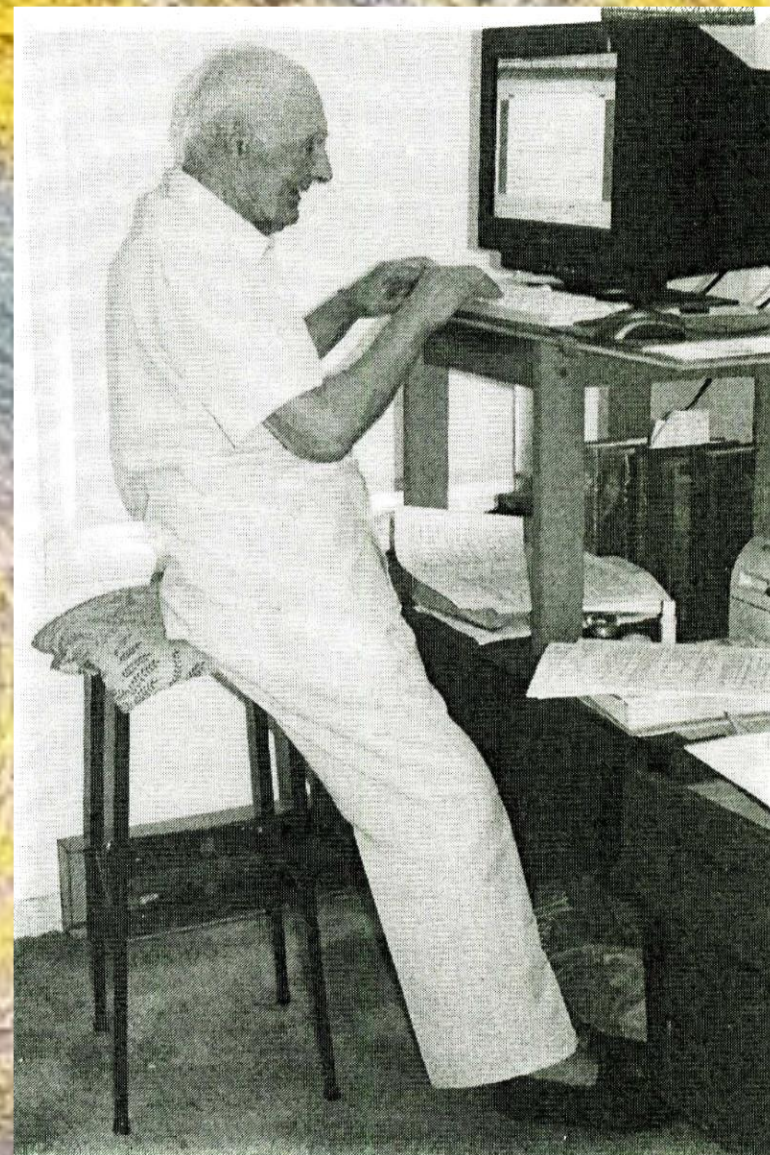
**український мовознавець, поет, перекладач,  
журналіст, правозахисник**



Ідея відродження української мови в її неспотвореній красі у діяльності Святослава Караванського невіддільна від боротьби за гідність і незалежність нашої нації. Це стало його покликанням і долею.

Одного разу Альбер Камю, який багато мандрував світом, на питання, ким він себе вважає і де його батьківщина, відповів: “Моя батьківщина – французька мова”. Те саме міг би сказати про себе й Святослав Караванський, який сам був і мовою, і Україною.

Він один працював немов цілий філологічний інститут і зробив величезний внесок у розвиток української мови.





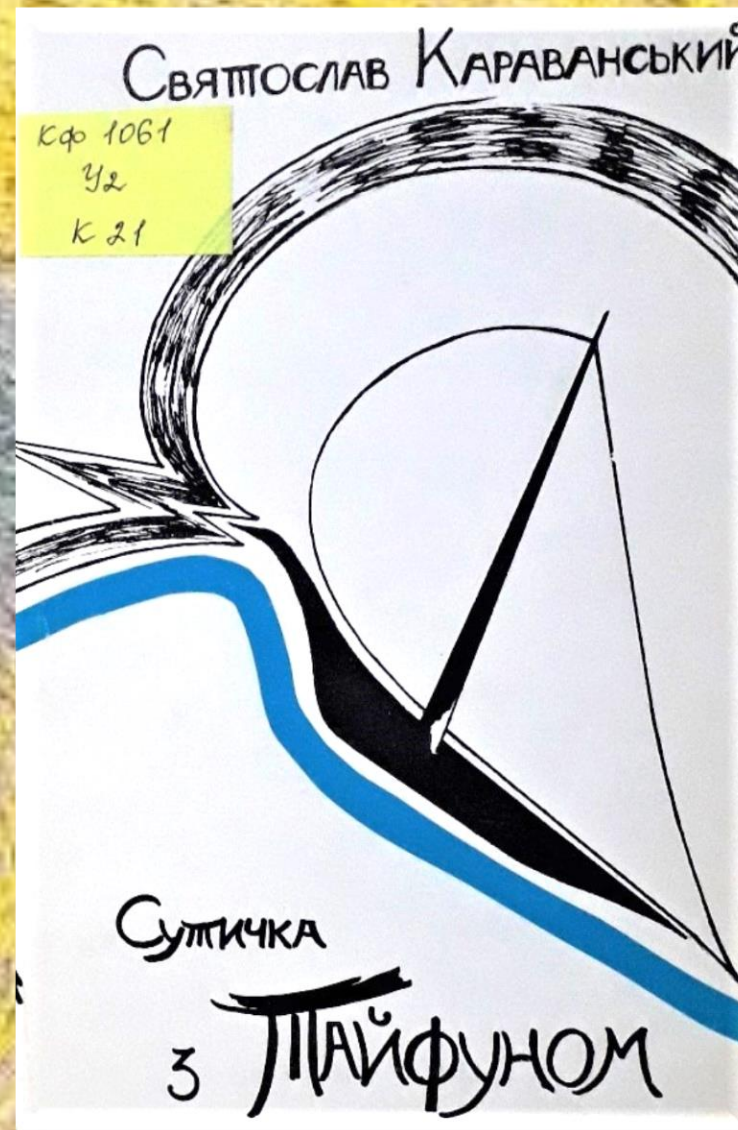
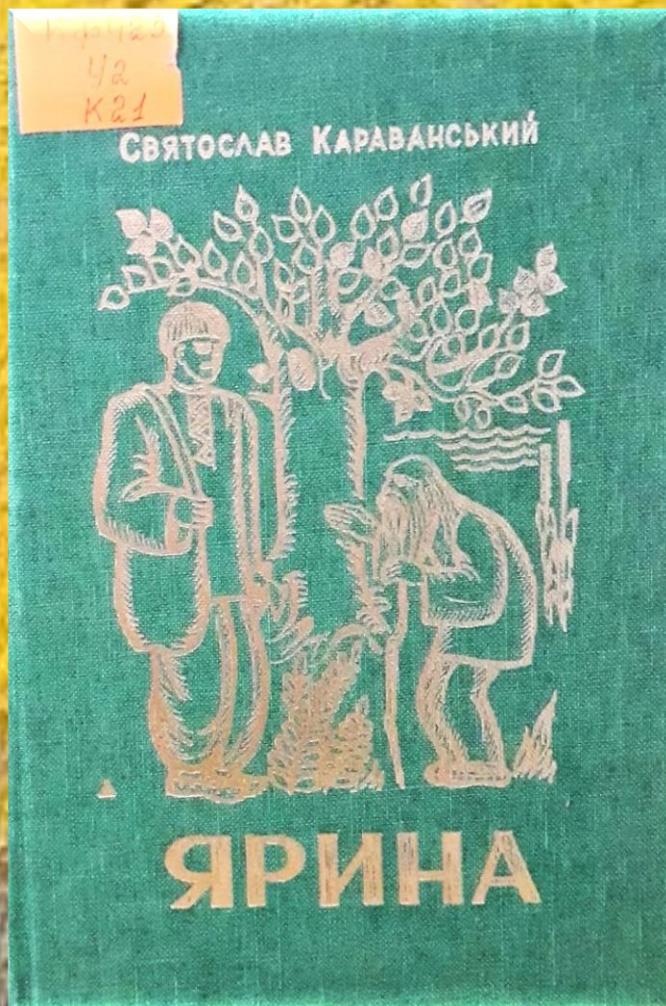


*“26.12.2015. Дорогі друзі й колеги, українки та українці! Щиро дякую за привітання з моїм ювілеєм. Я й сам дивуюсь на мій ювілей. Живу один. Даю собі раду в усьому сам. Ходити, ходжу мало. Більше їжджу на скутері. Місто дає раз на тиждень авто й шофера — їхати на закупи. Писати — пишу на комп’ютері. Маю свою теорію довголіття. Я багато голодував у таборах, бувало й по місяцю. Лишалися шкіра й кістки. А тоді наростало нове тіло, нові клітини. Коли прийшла старість, ці молоді клітини не хочуть вмирати і не дають вмирати й старшим клітинам. Тому й живу, і мабуть, ще буду жити... Я голодував у 50 років. Це зовсім близько до сьогодні. Виходить, що нема див на світі. Хоч, правда, є диво: Україна. Встає з колін. Це найголовніше. Слава Україні! (Караванський)”*

*Лише 7 днів не дожив Святослав Караванський до своїх 96 років. Він жив у Слові. І Слово привело його у Вічність.*



Фонди ЗОУНБ містять наступні праці  
С. Караванського:



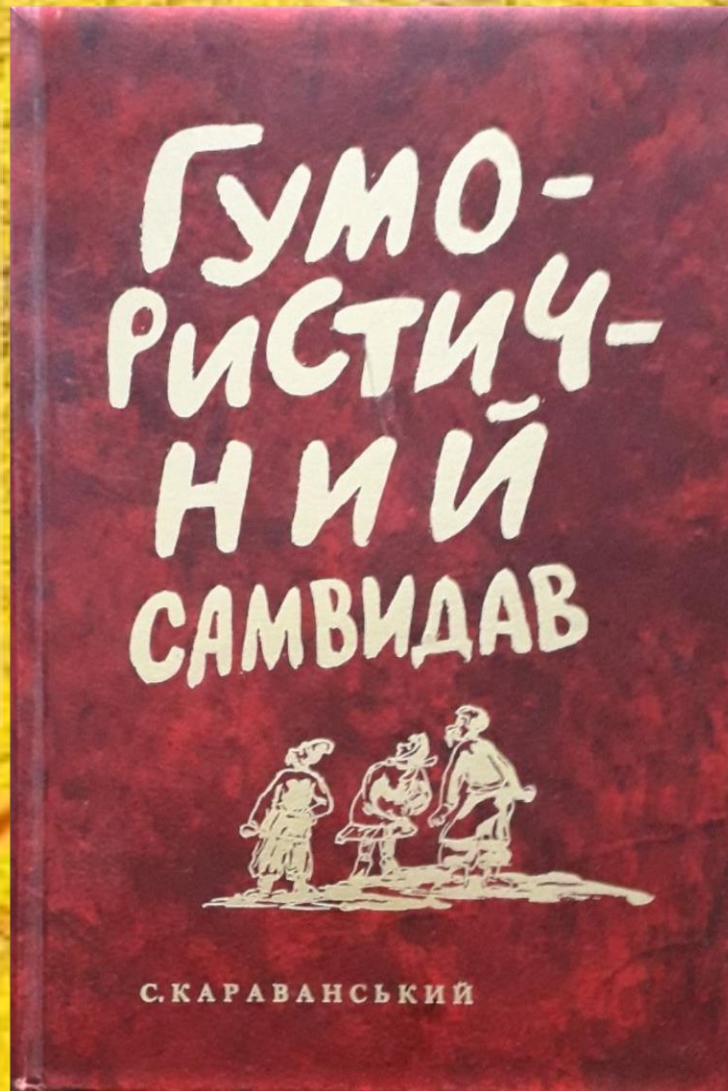
Караванський С. Ярина з городу Хоми Черешні / Святослав Караванський. - Торонто : Гомін України, 1981. - 188 с.

Караванський С. Сутичка з тайфуном : збірка поезій / Святослав Караванський; Об'єднання Українських Письменників "Слово". - Нью-Йорк; Балтімор; Торонто : Смолоскип, 1980. - 188 с.



Караванський С. Гумористичний самвидав : гуморист.-сатиричні вірші / С. Караванський. - Філядельфія : Київ, 1982. - 176 с.

Це збірка народних анекдотів про радянську владу та комуністичний режим (зокрема про Сталіна, Хрущова й Брежнєва), які зібрав та завіршував Святослав Караванський.



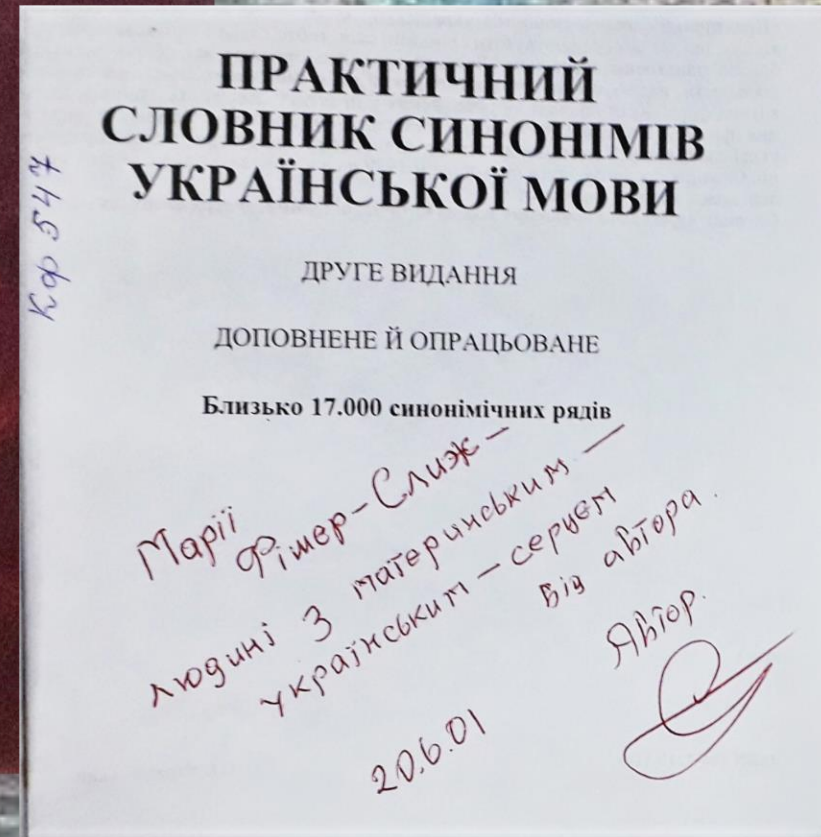
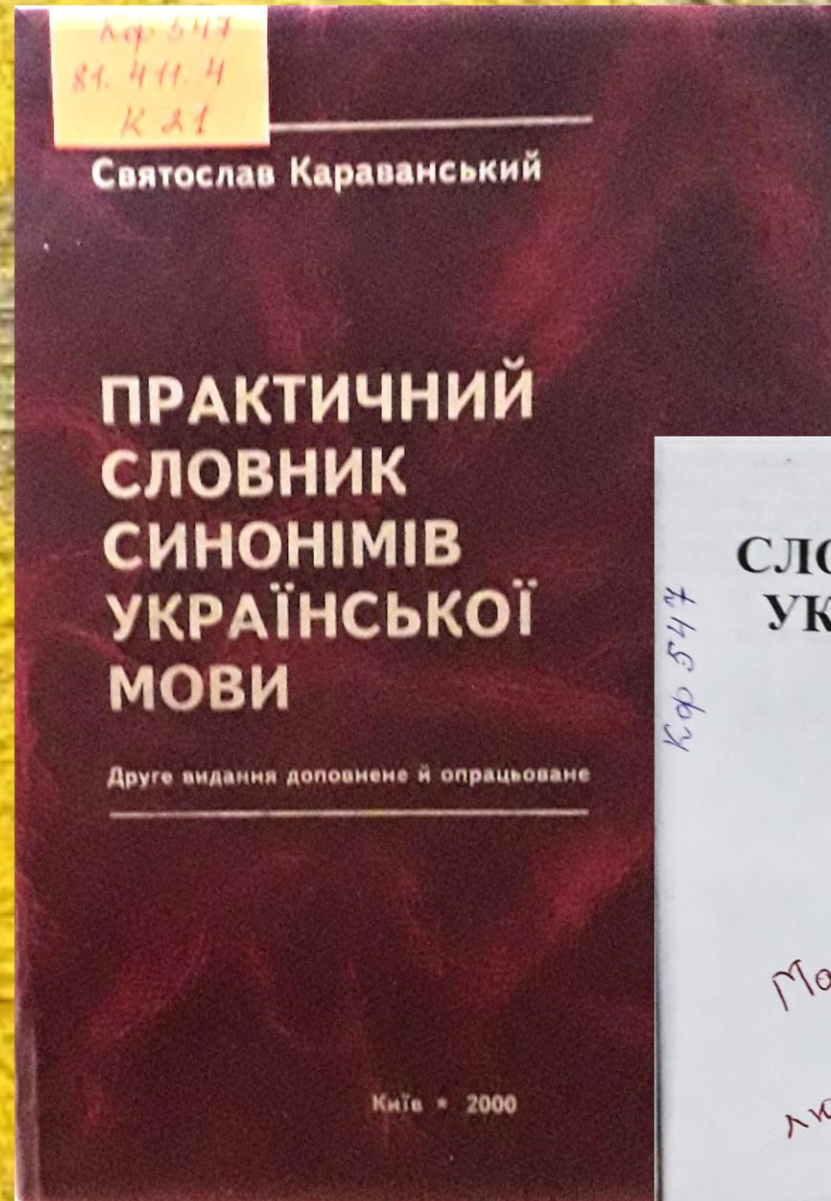
Караванський С. Моє ремесло : поезії. – Лондон : Укр. вид. спілка, 1981. - 184 с.



Караванський С. Практичний словник синонімів української мови : близько 17.000 синонімічних рядів / С. Караванський. - 2-е вид., допов. й опрацьов. - Київ : Українська книга, 2000. - 480 с.

Видана 1993 р. книга задовольнила нагальну потребу суспільства в доборі синонімів. Адже “Короткий словник української мови” П. Деркача – єдина праця такого типу радянських часів – містив лише невелику частину нашого синонімічного багатства.

Книга містить дарчий напис автора.





Караванський С. Російсько-український словник складної лексики / Святослав Караванський. - 2-е вид., доп. й випр. - Львів : БаК, 2006. - XIV, 562 с.

Словник містить 40 000 перекладів російських слів, граматичних форм та ідіом. Уперше в історії української лексикографії словник наводить переклади російських дієприкметників, утворюючи їх від кожного наведеного в реєстрі дієслова.

У86011  
811.161.1  
к21 ✓

Святослав  
Караванський

РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ  
СЛОВНИК  
СКЛАДНОЇ ЛЕКСИКИ



ЗАПОРІЗЬКА ОБЛАСНА  
УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА  
БІБЛІОТЕКА



Караванський С. Пошук українського слова, або боротьба за національне "Я" / С. Караванський. - К. : Академія, 2001. - 237 с.

У книзі автор розкриває підступний механізм калічення самобутніх рис нашої мови під дією таємно запровадженої згори практики калькування лексики з російської.

Святослав Караванський

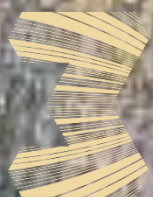
890601

814114

К-214

Пошук  
українського слова,  
або  
боротьба  
за національне «Я»

Платону це б сподобалось



ЗАПОРІЗЬКА ОБЛАСНА  
УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА  
БІБЛІОТЕКА



Караванський С. До зір крізь терня, або Хочу бути редактором / Святослав Караванський. - Львів : БаК, 2008. - 120 с.

Це серія популярних бесід, свого часу опублікованих у журналі “Книжник-рев’ю”, присвячених різним сторонам редагування українських текстів. Бесіди ці у популярній формі розв’язують низку складних питань, які виникають перед редактором у його праці з українськими текстами. Легкість та доступність викладу робить зміст бесід своєрідним вступом до редакторської професії і може правити за дороговказ для тих, хто ще не є редактором, але планує бути у майбутньому.





Караванський С. Книга-журнал одного автора / Святослав Караванський. - [Львів : БаК, 2010]. - 240 с.

Це новий вид друкованої продукції: у форматі книги здійснено видання, яке має всі ознаки журналу за винятком того, що всі матеріали належать одному автору. Книга-журнал містить твори різних жанрів: поезію, прозу, публіцистику, гумор тощо.

СВЯТОСЛАВ КАРАВАНСЬКИЙ

Ф86 033

У2

к21 ✓

# КНИГА-ЖУРНАЛ ОДНОГО АВТОРА

ЩО НАС ГУВИТЬ  
АБО ЧОМУ НАС НЕ ЧИТАЮТЬ?  
*Мовознавча розвідка*

КОМУ СКАЖЕШ?  
*Найіфративніші історії*

ПЕРЕКЛАДИ:  
ВІЛЬЯМ ШЕКСПІР  
РОБЕРТ БЕРНС  
ДЖОРДЖ БАЙРОН  
ПЕРСІ ШЕЛЛІ  
РЕДЬЯРД КІПЛІНГ  
*та інші поети*

ПУБЛІЦИСТИКА

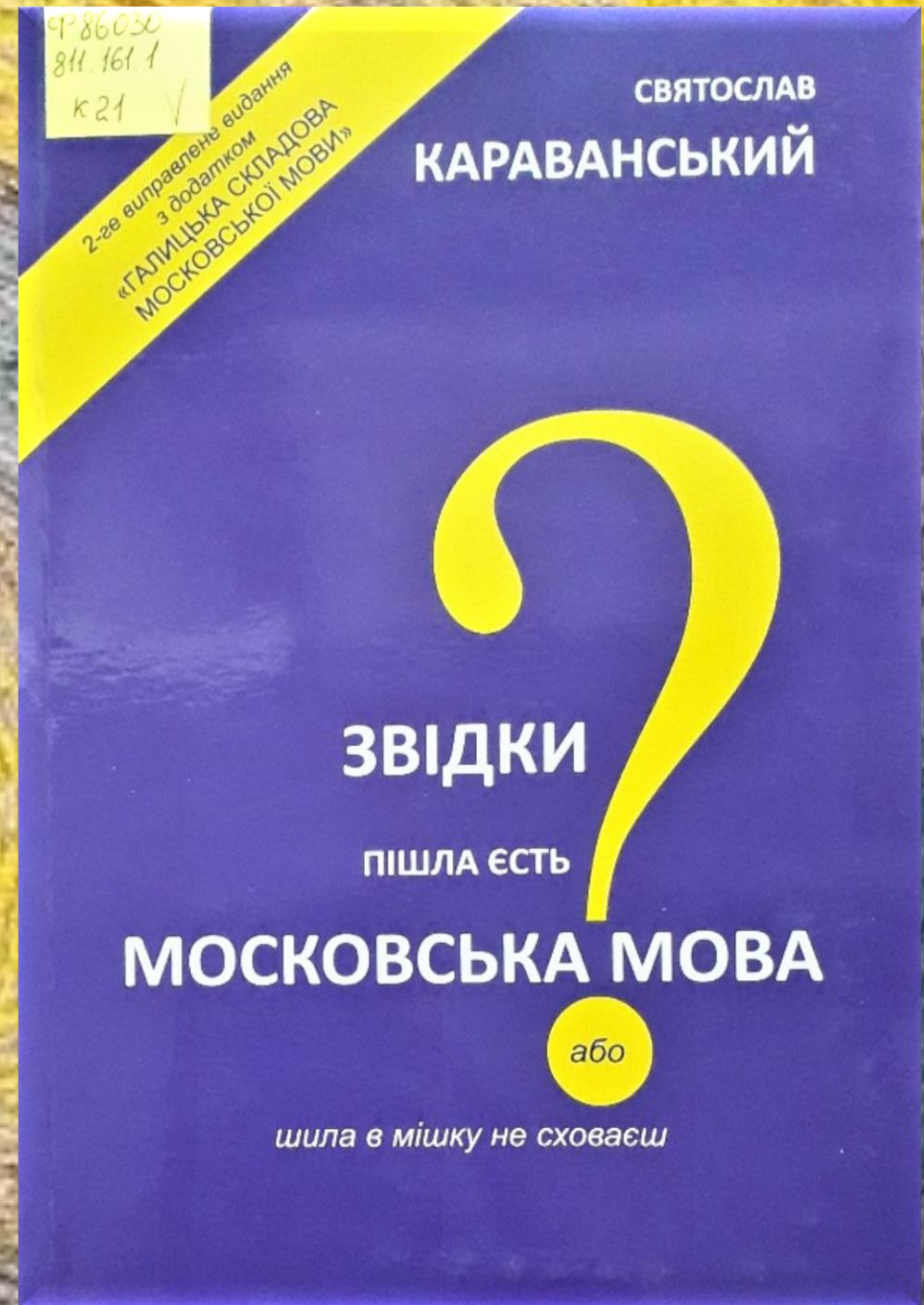
МОВОЗНАВСТВО

ГУМОР



Караванський С. Звідки пішла єсть московська мова? Або шила в мішку не сховаєш / Святослав Караванський. - 2-е вид., випр. - Львів : БаК, 2014. - 196 с.

Автор цієї розвідки висловлює на підставі живих фактів і якнайдоступнішою мовою свій погляд на походження російської мови, історично відомої, як московська мова.





Караванський С. Лист до героя пера - Марії Матіос : листи, статті, інтерв'ю і таке інше / Святослав Караванський. - Львів : БаК, 2013. - 220 с.

Ця збірка листів та статей автора стане у пригоді всім, хто цікавиться українською мовою та шляхами її відродження після сталінського мовного Голодомору.

У 86035  
811.1612  
К21



Святослав  
Караванський

Лист до Героя пера -



Марії Матіос



Караванський С. Обираймо чесних Президентів! / Святослав Караванський. - Львів : БаК, 2016. - 20 с.

Цю публікацію спрямовано на реальне покращення президентської влади в Україні через новий та глибоко демократичний процес обрання Президентів України.





Караванський С. Ідіотизми сталінської ярижки у державній мові України / Святослав Караванський. - Львів : БаК, 2016. - 224 с.

Розвідку присвячено стану української мови після лінгвоцидних експериментів Москви з “наближення” нашої мови до мови окупанта. Розглянуто низку прищеплених нам мовних ідіотизмів, які гальмують самостійний розвиток української мови і сприяють обмосковщенню українців.

Ф86057  
811.161.2  
к21 ✓

Святослав  
КАРАВАНСЬКИЙ

**ІДІОТИЗМИ**  
**сталінської ярижки**  
**у**  
**ДЕРЖАВНІЙ МОВІ**  
**УКРАЇНИ**



## Література про життя та діяльність

Біляїв В. Палка й правдива мова (Святослав Караванський) // “На неокраєнім крилі...”. – Донецьк : Східний видавничий дім, 2003. – С. 100-111.

До справи С. Караванського // Українська інтелігенція під судом КГБ : матеріали з процесів В. Чорновола, М. Масютка, М. Озерного та ін. – [б. в.] : Сучасність, 1970. – С. 176-181.

Лук'яненко Л. Святослав Караванський // Лук'яненко Л. Г. Шлях до відродження : [збір. творів : у 13 т.]. Т. 7. З часів неволі : спогади і роздуми / Л. Г. Лук'яненко ; Левко Лук'яненко. - К. : Юрка Любченка, 2014. – С. 418-421.

Масенко Л. У пошуках слова / Л. Масенко // Українська культура. – 2001. - № 3. – С. 10

Масенко Л. Т. Караванський Святослав Йосипович / Л. Т. Масенко // Енциклопедія Сучасної України. Т. 12. Кал - Киї / голов. редкол. : Дзюба І. М. [та ін.]. - К. : [Фенікс], 2012. – С. 280-281.

Кор 687  
63.3 (4 Укр) 02  
У-45

УКРАЇНСЬКА  
ІНТЕЛІГЕНЦІЯ  
ПІД СУДОМ  
КГБ  
СУЧАСНІСТЬ 1970



Кр 316  
83.3(4)у  
1724

Від розстріляного  
до замученого  
відродження  
1920-1960-1980  
в українській  
літературі

та Василя Стуса  
Київ, 1978

Панчук Г. Караванський Святослав Йосипович / Г. Панчук // Рух опору в Україні, 1960-1990 : енциклопедичний довідник / голов. ред. Осип Зінкевич ; Музей-архів і документаційний центр укр. самвидаву при вид-ві "Смолоскип". - 2-е вид., доп. - К. : Смолоскип, 2012. - С. 313-315.

Пелех У. Святослав Караванський – його життя і творчість – відлуння жорстокої доби // Пелех У. Від Розстріляного до Замученого відродження : 1920 - 1960 - 1980 - роки в українській літературі : огляд життя і творчості вибраних авторів / У. Пелех. – Торонто ; Вінніпег : Видавнича Фундація Гуменюків, 1988. – С. 125-133.

Степовичка Л. Він сам був Україною і українською мовою / Л. Степовичка // Дзвін. – 2017. – № 6. - С. 175-178.

Українська Гельсінська Група 1978 - 1982 : документи і матеріали / упорядк. і заред. О. Зінкевич. - Торонто : Смолоскип, 1983. - 998 с.

Чорновіл В. М. Твори в десяти томах. Т. 3. Український вісник. Вип. I-VI / В. М. Чорновіл ; Міжнар. благодійний фонд В. Чорновола; ред. кол.: А. Пашко [та ін.]. - К. : Смолоскип, 2006. - 982 с.



ЗАПОРІЗЬКА ОБЛАСНА  
УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА  
БІБЛІОТЕКА